

## INDUSTRY

Нефтегазовая индустрия

## CHALLENGES

- ✓ Жесткие требования к качеству технического перевода, строгое соблюдение терминологии.
- ✓ Профессиональная маркетинговая адаптация переведенных материалов.
- ✓ Выполнение объемных проектов в сжатые сроки.

## SOLUTION

- ✓ Подбор специалистов со знанием специфики работы в нефтегазовой индустрии.
- ✓ Тесное взаимодействие с клиентом, принятие во внимание всех пожеланий и понимание ценностей клиента.
- ✓ Выделенная проектная группа во главе с опытным руководителем, клиентоориентированный подход и оперативное реагирование.

## BENEFITS

- ✓ Высокое качество выполняемых работ.
- ✓ Учет всех требований заказчика.
- ✓ Своевременное исполнение крупномасштабных проектов.

Компания «Шлюмберже» является международной компанией, специализирующейся в области нефтегазовых технологий, управления проектами и разработки информационных решений, целью которой является предоставление услуг, повышающих и оптимизирующих показатели деятельности заказчиков компании. Для достижения этой цели компания опирается на свою корпоративную культуру, глубокое понимание рабочих операций и процессов заказчиков и обширный опыт в области разработки и внедрения инновационных технологических решений. Требования компании к поставщику переводческих услуг высоки, поскольку именно переведенные на русский язык материалы формируют образ компании «Шлюмберже» на российском рынке.

Компания Janus была основана в 1996 году. В 2010 году Common Sense Advisory назвала компанию Janus ведущей в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

## SYNOPSIS

Компания «Шлюмберже», мировой лидер в области технологий для нефтяной и газовой промышленности, предоставляет своим заказчикам все виды отраслевых технологических работ - поиск и разведка месторождений, бурение и измерение в процессе бурения, оценка параметров пласта, сервис скважин, заканчивание скважин и контроль за добычей, информационные технологии и консалтинг. Компания работает более чем в 80 странах мира.

Представление такой компании на рынке — это большая ответственность. Поэтому мы уделяем особое внимание каждому заказу, уточняем пожелания клиента по всем проектам и с особой тщательностью проверяем работы.

## CHALLENGE

Началом сотрудничества стала победа Janus в тендере, который организовала компания «Шлюмберже», выбирая поставщика лингвистических услуг. Компания Janus сумела одержать победу, зарекомендовав себя как надежного поставщика с безупречной репутацией.

На начальном этапе для нас было важно узнать обо всех особенностях и пожеланиях клиента в отношении переводимых материалов. Был составлен глоссарий используемой терминологии и проектные инструкции, которым нужно было неукоснительно следовать.

Выполнение крупных срочных проектов — непростая задача, особенно на первоначальном этапе сотрудничества. Но наши специалисты показали высокие результаты и заказы от «Шлюмберже» не ограничились переводом договоров, руководств для сотрудников, технических справочников и каталогов продукции. Мы также перевели статьи для журнала, что оказалось особенно интересно, ведь нам представилась возможность изложить технический материал о разведке и эксплуатации на глубоко залегающих отложениях в другом ракурсе - более живым, ярким и интересным для читателя языком.

## SOLUTION

«Шлюмберже» стремится к достижению совершенства во всех областях деятельности. Заказчики доверяют компании «Шлюмберже», особенно в тех случаях, когда речь идет о ценной или конфиденциальной информации. Репутация компании как добросовестного и честного партнера играет ключевую роль в завоевании и сохранении доверия заказчиков.

Janus помогает в этом «Шлюмберже», предоставляя качественное обслуживание и полную лингвистическую поддержку бизнеса клиента.

Мы приступили к реализации крупных проектов, при выполнении которых важную роль играют оперативность реагирования на просьбы клиента, слаженность работы проектной группы, верность составленного графика и возможность его корректировки. Также важен высокий уровень подготовки специалистов Janus, помимо переводчиков со знанием указанной тематики, мы привлекли к работе рерайтеров и копирайтеров, которые помогли выполнить все маркетинговые переводы на должном уровне.

Также в Janus был выделен персональный менеджер и специальная проектная группа для работы с компанией «Шлюмберже», что способствовало верному построению диалога с клиентом и сыграло немаловажную роль в развитии отношений между компаниями.

Заложив основы сотрудничества, мы движемся вперед и ждем новых интересных комплексных задач от клиента, с которыми постараемся блестяще справиться. Мы всегда готовы принять новое нестандартное решение и предложить удобный для клиента вариант взаимодействия.